

**SUMMARY CONVICTION  
PROCEDURES ACT**  
RSNWT 1988,c.S-15

**LOI SUR LES POURSUITES  
PAR PROCÉDURE SOMMAIRE**  
LRTN-O 1988, ch. S-15

**AMENDED BY**

SNWT 1995,c.11  
SNWT 2007,c.16  
SNWT 2008,c.8  
SNWT 2010,c.7  
SNWT 2018,c.9  
SNWT 2022,c.3

**MODIFIÉE PAR**

LTN-O 1995, ch. 11  
LTN-O 2007, ch. 16  
LTN-O 2008, ch. 8  
LTN-O 2010, ch. 7  
LTN-O 2018, ch. 9  
LTN-O 2022, ch. 3

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed online at

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en ligne à l'adresse suivante :

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

## TABLE OF CONTENTS

### INTERPRETATION

Definition: "justice"

1

### APPLICATION

Municipal parking bylaws

1.1

### GENERAL

Summary conviction offences  
Exemption  
Application of *Criminal Code*  
References to Attorney General  
Limitation period  
Failure to appear  
Powers of a justice  
Proceeding after adjournment  
Limitation on proceeding  
Offence and punishment  
Non-application of sections 4 and 5

2 (1) Application des dispositions du *Code criminel*  
(2) Exception  
(3) Application des dispositions du *Code criminel*  
(4) Mention de «procureur général»  
3 Délai de prescription  
4 (1) Non-comparution de l'inculpé  
(1.1) Pouvoirs du juge  
(2) Mesures à la suite d'un ajournement  
(3) Délai raisonnable  
5 Infraction et peine  
6 Prévenu réputé déclaré coupable

### TICKETS

Interpretation  
Ticket  
Composition of ticket  
Designation of offence  
Definitions  
Indicating offence  
Service  
Laying information  
Young person  
Information  
Information unsworn  
Failure to set out certain information  
Service on parent  
Delivery of summons  
Definitions  
Payment of ticket summons out of court  
Where appearance not required  
Proof of signature  
Presumption of signature  
Late delivery  
Regulations  
Bylaws

7 Renvoi à une partie de l'avis de contravention  
8 Avis de contravention  
9 (1) Contenu de l'avis de contravention  
(2) Désignation de l'infraction  
10 (1) Définitions  
(2) Mention de l'infraction reprochée  
(3) Signification  
(4) Dépôt de la dénonciation  
(5) Signification à un adolescent  
(6) Dénonciation  
(6.1) Dénonciation sans serment  
(7) Vices de forme  
(8) Défaut de signification aux père ou mère  
(9) Jour férié  
11 (1) Définitions  
(2) Paiement hors cour  
(3) Comparution non nécessaire  
(4) Preuve de la signature  
(5) Présomption de signature  
(6) Remise tardive  
(7) Règlements du commissaire  
(8) Règlements municipaux

### REGULATIONS

Regulations

12

## TABLE DES MATIÈRES

### DÉFINITIONS

Définition : «juge de paix»

### CHAMP D'APPLICATION

Règlements municipaux en matière de stationnement

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

(1) Application des dispositions du *Code criminel*  
(2) Exception  
(3) Application des dispositions du *Code criminel*  
(4) Mention de «procureur général»  
Délai de prescription  
(1) Non-comparution de l'inculpé  
(1.1) Pouvoirs du juge  
(2) Mesures à la suite d'un ajournement  
(3) Délai raisonnable  
Infraction et peine  
Prévenu réputé déclaré coupable

### AVIS DE CONTRAVENTION

Renvoi à une partie de l'avis de contravention  
Avis de contravention  
(1) Contenu de l'avis de contravention  
(2) Désignation de l'infraction  
(1) Définitions  
(2) Mention de l'infraction reprochée  
(3) Signification  
(4) Dépôt de la dénonciation  
(5) Signification à un adolescent  
(6) Dénonciation  
(6.1) Dénonciation sans serment  
(7) Vices de forme  
(8) Défaut de signification aux père ou mère  
(9) Jour férié  
(1) Définitions  
(2) Paiement hors cour  
(3) Comparution non nécessaire  
(4) Preuve de la signature  
(5) Présomption de signature  
(6) Remise tardive  
(7) Règlements du commissaire  
(8) Règlements municipaux

### RÈGLEMENTS

Règlements

## SUMMARY CONVICTION PROCEDURES ACT

### INTERPRETATION

Definition: "justice" **1.** In this Act, "justice" includes a territorial judge. SNWT 2008,c.8,s.16(2).

### APPLICATION

Municipal parking bylaws **1.1.** This Act does not apply to the contravention of a municipal bylaw relating to the parking of motor vehicles if the municipal council has established an administrative monetary penalty regime applicable to contraventions of that bylaw. SNWT 2018,c.9,s.2.

### GENERAL

Summary conviction offences **2.** (1) The provisions of the *Criminal Code* relating to summary conviction offences apply, with such modifications as the circumstances require, to all offences created by an enactment or municipal bylaw, except to the extent that the enactment or bylaw or this Act or the regulations made under this Act provide otherwise.

Exemption (2) Subsections 145(2), (4) to (6), (8) to (11) and 803(2) and (3) of the *Criminal Code* do not apply to offences created by an enactment or municipal bylaw. SNWT 2008,c.8,s.16(3),(4).

Application of *Criminal Code* (3) For greater certainty, the provisions of the *Criminal Code* relating to an appeal in respect of a summary conviction matter or proceeding apply to appeals of all summary conviction matters or proceedings created by an enactment or municipal bylaw or by this Act or the regulations made under this Act, except to the extent that the enactment or bylaw or this Act or the regulations made under this Act provide otherwise.

References to Attorney General (4) For the purposes of this Act, a reference to "Attorney General" in the *Criminal Code* is,  
(a) with respect to an offence created by an enactment, a reference to the Attorney General for the Northwest Territories, including counsel or agent for the Attorney General for the Northwest Territories; and

## LOI SUR LES POURSUITES PAR PROCÉDURE SOMMAIRE

### DÉFINITION

Définition : «juge de paix» **1.** Dans la présente loi, le terme «juge de paix» s'entend également d'un juge territorial.

### CHAMP D'APPLICATION

Règlements municipaux en matière de stationnement **1.1.** La présente loi ne s'applique pas à la contravention à un règlement municipal en matière de stationnement de véhicules automobiles pour lequel le conseil municipal a établi une sanction administrative pécuniaire. LTN-O 2018, ch. 9, art. 2.

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application des dispositions du *Code criminel* **2.** (1) Les dispositions du *Code criminel* relatives aux infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux infractions créées par un texte législatif ou par un règlement municipal, à moins que le texte législatif, le règlement municipal ou la présente loi et ses règlements ne prévoient le contraire.

Exception (2) Les paragraphes 145(2), (4) à (6), (8) à (11), 803(2) et (3) du *Code criminel* ne s'appliquent pas aux infractions créées par un texte législatif ou par un règlement municipal.

Application des dispositions du *Code criminel* (3) Il est entendu que les dispositions du *Code criminel* concernant l'appel d'une affaire ou d'une procédure instruite par procédure sommaire s'appliquent aux appels des affaires ou des procédures instruites par procédure sommaire créés par un texte législatif, un règlement municipal, ou par la présente loi ou ses règlements, à moins que le texte législatif, le règlement municipal ou la présente loi ou ses règlements ne prévoient autrement.

Mention de «procureur général» (4) Pour l'application de la présente loi, la mention de «procureur général» dans le *Code criminel* :  
a) à l'égard d'une infraction créée par un texte législatif, vaut mention de «procureur général des Territoires du Nord-Ouest», y compris son avocat ou son représentant;

- (b) with respect to an offence created by a municipal bylaw, a reference to the municipal corporation or counsel or agent for the municipal corporation.

SNWT 2022,c.3,s.3(2).

- b) à l'égard d'une infraction créée par un règlement municipal, vaut mention de «corporation municipale» ou de «municipalité», ou de l'avocat ou du représentant de la corporation municipale ou de la municipalité.

LTN-O 2022, ch. 3, art. 3(2).

Limitation period

3. Unless an enactment provides otherwise, no proceeding in respect of an offence may be commenced more than six months after the time the subject matter of the proceedings arose. SNWT 2008,c.8,s.16(5).

3. À moins d'une disposition contraire dans un texte législatif, une procédure concernant une infraction prévue à la présente loi peut être intentée au plus tard six mois après le jour où le droit d'action a pris naissance. LTN-O 2008, ch. 8, art. 16(5).

Délai de prescription

Failure to appear

4. (1) A justice may take any of the actions set out in subsection (1.1) if a person who is accused of committing an offence under an enactment or a municipal bylaw

- (a) has given an undertaking to attend before a justice,
- (b) has been issued an appearance notice by a peace officer that has been confirmed by a justice,
- (c) has been issued a summons by ticket or otherwise, or
- (d) has been issued a release order by a justice,

and fails to appear before a justice at the time and place appointed in the undertaking, appearance notice, summons or release order, or having appeared before a justice fails to attend before a justice as required after that by the justice or does not appear for the resumption of a trial that has been adjourned.

4. (1) Le juge peut prendre l'une ou l'autre des mesures prévues au paragraphe (1.1) si une personne qui est inculpée d'une infraction à un texte législatif ou à un règlement municipal omet de comparaître devant un juge aux date, heure et lieu fixés dans la garantie, la citation à comparaître, l'assignation ou l'ordonnance de mise en liberté, ou, après avoir comparu devant un juge, omet de se présenter comme le juge le lui enjoint lors de sa comparution ou ne comparaît pas à la reprise d'un procès ajourné, et si cette personne a, selon le cas :

- a) remis à un juge une garantie qu'elle se présentera devant un juge;
- b) reçu une citation à comparaître d'un agent de la paix, laquelle a été confirmée par un juge;
- c) reçu, notamment par avis de contravention, une assignation;
- d) reçu une ordonnance de mise en liberté par un juge.

Non-comparution de l'inculpé

Powers of a justice

(1.1) For the purposes of subsection (1), a justice may

- (a) adjourn the proceedings for a period not exceeding 90 days and order that a summons be sent to the person, in the manner that the justice directs, advising of a new date for the person's appearance;
- (b) issue a warrant for the arrest of the person and adjourn the proceedings until the person is brought before the justice;
- (c) proceed *ex parte* to hear and determine the proceedings in the absence of the person as fully and effectually as if the person had appeared; or
- (d) in the case of a person to whom a summons has been issued by ticket, enter a conviction in respect of the offence and impose the specified penalty.

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), le juge peut prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) ajourner l'instance pour une période maximale de 90 jours et ordonner qu'une assignation notifiant à l'inculpé ses nouvelles date et heure de comparution lui soit envoyée de la manière qu'il prescrit;
- b) émettre un mandat pour l'arrestation de l'inculpé et ajourner l'instance jusqu'à ce qu'il soit amené devant lui;
- c) procéder *ex parte* à l'audition et à la décision des procédures en l'absence de l'inculpé, aussi complètement et effectivement que s'il avait comparu;
- d) dans le cas d'une personne qui a reçu une assignation par avis de contravention, inscrire une déclaration de culpabilité à l'égard de l'infraction et donner l'amende indiquée.

Pouvoirs du juge

Proceeding  
after  
adjournment

(2) Where proceedings are adjourned under paragraph (1.1)(a) and the person fails to appear before a justice at the time and place appointed in the summons, a justice may

- (a) issue a warrant for the arrest of the person and adjourn the proceedings until he or she is brought before the justice;
- (b) proceed *ex parte* to hear and determine the proceedings in the absence of the person as fully and effectually as if he or she had appeared; or
- (c) in the case of a person to whom a summons has been issued by ticket, enter a conviction in respect of the offence and impose the specified penalty.

(2) Lorsque l'instance est ajournée aux termes de l'alinéa (1.1)a) et que l'inculpé omet de comparaître devant un juge aux date, heure et lieu fixés dans l'assignation, le juge peut prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) émettre un mandat pour l'arrestation de l'inculpé et ajourner l'instance jusqu'à ce qu'il soit amené devant lui;
- b) procéder *ex parte* à l'audition et à la décision des procédures en l'absence de l'inculpé, aussi complètement et effectivement que s'il avait comparu;
- c) dans le cas d'une personne qui a reçu une assignation par avis de contravention, inscrire une déclaration de culpabilité à l'égard de l'infraction et donner l'amende indiquée.

Mesures à la  
suite d'un  
ajournement

Limitation on  
proceeding

(3) Where an appearance notice has been issued or a summons has been served, a justice may proceed under paragraph (1.1)(b), (c) or (d) or subsection (2), only where it is proved that the issue of the appearance notice or service of the summons was made within a reasonable time before the appearance was required. SNWT 2008,c.8,s.16(4); SNWT 2010,c.7,s.2; SNWT 2022,c.3,s.3(3),(4),(6).

(3) Dans les cas où une citation à comparaître a été délivrée ou qu'une assignation a été signifiée, le juge ne peut prendre les mesures visées à l'alinéa (1.1)b), c) ou d) ou au paragraphe (2) que s'il est prouvé que la délivrance ou la signification a été faite dans un délai raisonnable avant la date fixée pour la comparution. LTN-O 2010, ch. 7, art. 2; LTN-O 2022, ch. 3, art. 3(3), (4), (5), et (6).

Délai  
raisonnable

Offence and  
punishment

5. A person is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 if the person

- (a) is accused of committing an offence under an enactment or municipal bylaw and
  - (i) has given an undertaking to attend before a justice,
  - (ii) has been issued an appearance notice by a peace officer that has been confirmed by a justice,
  - (iii) has been issued a summons by ticket or otherwise, or
  - (iv) has been issued a release order by a justice; and
- (b) fails, without lawful excuse, the burden of proof of which lies on the person, to appear before a justice at the time and place appointed in the undertaking, appearance notice, summons or release order, or having appeared before a justice fails to attend before a justice as required after that by the justice or does not appear for the resumption of a trial that has been adjourned.

SNWT 2022,c.3,s.3(7)

5. Est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 \$ la personne qui, à la fois :

- a) est inculpée d'une infraction à un texte législatif ou à un règlement municipal et qui a, selon le cas :
  - (i) remis à un juge une garantie qu'elle se présentera devant un juge,
  - (ii) reçu une citation à comparaître d'un agent de la paix, laquelle a été confirmée par un juge,
  - (iii) reçu, notamment par avis de contravention, une assignation,
  - (iv) reçu une ordonnance de mise en liberté par un juge;
- b) omet, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, de comparaître devant un juge aux date, heure et lieu fixés dans la garantie, la citation à comparaître, l'assignation ou l'ordonnance de mise en justice, ou qui, après avoir comparu devant un juge, omet de se présenter comme le juge le lui enjoint lors de sa comparution ou ne comparaît pas à la reprise d'un procès ajourné.

LTN-O 2022, ch. 3, art. 3(7).

Infraction et  
peine

Non-application of sections 4 and 5

6. Sections 4 and 5 do not apply where, pursuant to subsection 11(3), the accused is deemed to be convicted of the offence charged.

6. Les articles 4 et 5 ne s'appliquent pas à un prévenu réputé, en application du paragraphe 11(3), déclaré coupable de l'infraction reprochée.

Prévenu réputé déclaré coupable

#### TICKETS

#### AVIS DE CONTRAVENTION

Interpretation

7. Any references in sections 8 to 11 to an information, report of conviction, police record or summons shall be construed as references to the part of a ticket constituting it.

7. Aux articles 8 à 11, le renvoi à une dénonciation, à un rapport de déclaration de culpabilité, à un dossier de police ou à une assignation s'interprète comme un renvoi à la partie de l'avis de contravention qui le comporte.

Renvoi à une partie de l'avis de contravention

Ticket

8. An information may be laid and a summons issued by means of a ticket issued in accordance with this Act and the regulations instead of the procedure set out in the *Criminal Code* for laying an information and for issuing a summons in respect of

- (a) any prescribed offence under any prescribed enactment; or
- (b) any offence under a municipal bylaw.

SNWT 2008,c.8,s.16(4).

8. Le dépôt d'une dénonciation et la remise d'une assignation peuvent s'effectuer au moyen d'un avis de contravention établi en conformité avec la présente loi et ses règlements plutôt que selon la procédure prévue par le *Code criminel*, à l'égard :

- a) soit d'une infraction à un texte législatif désigné par règlement;
- b) soit de toute infraction à un règlement municipal.

Avis de contravention

Composition of ticket

9. (1) A ticket must consist of the following parts:  
(a) information;  
(b) report of conviction;  
(c) police record;  
(d) summons;  
(e) any other parts either separate or attached to the ticket that may be prescribed, including the additional part or endorsement mentioned in subsection 11(2).

9. (1) L'avis de contravention doit comporter les parties suivantes :

- a) la dénonciation;
- b) le rapport de déclaration de culpabilité;
- c) le dossier de police;
- d) l'assignation;
- e) toute autre partie réglementaire, distincte de l'avis ou y étant jointe, notamment la partie additionnelle ou l'endos visés au paragraphe 11(2).

Contenu de l'avis de contravention

Designation of offence

(2) The use on a ticket of any word, figure, expression or device or any combination of them to designate an offence under an enactment or municipal bylaw to which this Act applies is sufficient for all purposes to describe the offence designated. SNWT 2008,c.8,s.16(4).

(2) L'emploi de mots, de symboles, d'expressions, de formules ou d'une quelconque combinaison de ceux-ci dans l'avis de contravention pour désigner une infraction à un texte législatif ou à un règlement municipal auxquels s'applique la présente loi suffit pour désigner cette infraction.

Désignation de l'infraction

Definitions

10. (1) In this section,

"parent" includes, in respect of another person, any person who is under a legal duty to provide for that other person or any person who has, in law or in fact, the custody or control of that other person; (*père ou mère*)

"peace officer" means

- (a) a member of the Royal Canadian Mounted Police,
- (b) a bylaw officer in respect of an offence under a municipal bylaw, or

10. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«agent de la paix»

- a) Les membres de la Gendarmerie royale du Canada;
- b) les agents responsables de l'application des règlements municipaux;
- c) les personnes désignées par règlement comme agents de la paix ou faisant partie d'un groupe de personnes ainsi désignées. (*peace officer*)

Définitions

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | (c) a person prescribed as a peace officer or one of a class of persons prescribed as peace officers. ( <i>agent de la paix</i> )  | «père ou mère» Est assimilée aux père ou mère toute personne qui est légalement tenue de subvenir aux besoins d'une autre personne, ou qui assume, en droit ou en fait, la garde ou la surveillance de cette personne. ( <i>parent</i> )   |  |
| Indicating offence                     | (2) A peace officer shall indicate on the ticket the offence charged in the prescribed manner.   | (2) L'agent de la paix indique sur l'avis de contravention, selon les modalités réglementaires, l'infraction reprochée.  | Mention de l'infraction reprochée        |
| Service                                | (3) On completing a ticket and affixing his or her signature to it in the space provided for that purpose, the peace officer shall deliver the summons<br>(a) to the person charged with an offence, or<br>(b) in the case of a parking violation, to the vehicle,<br>and the delivery shall be deemed to be personal service of the summons on that person or the owner of the vehicle, as the case may be. | (3) L'assignation que remet ou laisse l'agent de la paix au moment où il remplit l'avis de contravention et y appose sa signature dans la case prévue à cet effet est réputée signifiée en personne à l'inculpé ou au propriétaire du véhicule, selon que l'assignation a été faite de l'une ou l'autre des façons suivantes :<br>a) par la remise à la personne inculpée de l'infraction;<br>b) dans le cas d'une infraction relative au stationnement, en la laissant sur le véhicule. | Signification                            |
| Laying information                     | (4) Where the summons is not delivered by a peace officer in accordance with subsection (3), the information may be used to lay an information before a justice, in which case the summons may, for the purpose of information only, be attached to the summons issued by the justice.   | (4) Lorsque l'assignation n'est pas remise par l'agent de la paix en conformité avec le paragraphe (3), la dénonciation peut servir au dépôt d'une dénonciation devant un juge, auquel cas l'assignation peut être jointe à l'assignation émise par le juge, à titre d'information seulement.  | Dépôt de la dénonciation                 |
| Young person                           | (5) If a summons has been issued to a young person, a peace officer shall make reasonable efforts to serve a copy of the summons on the young person's parent.   | (5) L'agent de la paix qui signifie une assignation à un adolescent prend les mesures utiles pour en signifier une copie aux père ou mère de l'adolescent.   | Signification à un adolescent            |
| Information                            | (6) Either before or after delivery of the summons to the person charged, an information must be signed by an informant and the facts set out in the information must be sworn to before a justice.  | (6) Avant ou après la remise de l'assignation à l'inculpé, la dénonciation doit être signée par un dénonciateur et les faits qu'elle énonce doivent être déclarés sous serment devant un juge de paix.   | Dénonciation                             |
| Information unsworn                    | (6.1) Notwithstanding subsection (6), an information does not have to be sworn to before a justice if an accused is deemed to have been charged and convicted under subsection 11(3).  | (6.1) Malgré le paragraphe (6), la dénonciation ne doit pas être faite sous serment devant un juge de la paix si le prévenu est réputé avoir été inculpé et avoir été déclaré coupable en vertu du paragraphe 11(3).   | Dénonciation sans serment                |
| Failure to set out certain information | (7) The failure to set out in a ticket any information respecting age, birthday, occupation or other similar matter called for by the ticket, does not invalidate the ticket or any part of the ticket.  | (7) L'avis de contravention ou une partie de celui-ci n'est pas invalidé par le défaut d'y indiquer les renseignements concernant l'âge, la date de naissance, la profession de l'inculpé ou d'autres renseignements semblables.   | Vices de forme                           |
| Service on parent                      | (8) The failure to serve the summons on the young person's parent does not invalidate any proceedings under this Act.  | (8) Une poursuite intentée en vertu de la présente loi n'est pas invalidée par le défaut de signifier l'assignation aux père ou mère de l'adolescent.  | Défaut de signification aux père ou mère |

|  |   |  |                            |
|--|---|--|----------------------------|
| Delivery of summons                    | <p>(9) A summons may be delivered on a holiday and an information need not be sworn to before the summons is delivered. SNWT 2008,c.8,s.16(4); SNWT 2010,c.7,s.4; SNWT 2022,c.3,s.3(8).</p>   | <p>(9) Une assignation peut être émise un jour férié et l'assermentation préalable de la dénonciation n'est pas nécessaire. LTN-O 1995, ch. 11, art. 59; LTN-O 2010, ch. 7, art. 4; LTN-O 2022, ch. 3, art. 3(8).</p>  | Jour férié                 |
| Definitions                            | <p><b>11.</b> (1) In this section,</p> <p>"accused" means the person to whom a summons is directed; (<i>prévenu</i>)</p> <p>"summons" means a ticket summons referred to in subsection (2). (<i>assignation</i>)</p>  | <p><b>11.</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>«assignation» La partie assignation d'un avis de contravention, visée au paragraphe (2). (<i>summons</i>)</p> <p>«prévenu» Le destinataire d'une assignation. (<i>accused</i>)</p>   | Définitions                |
| Payment of ticket summons out of court | <p>(2) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may prescribe a form of ticket summons under subsection 9(1) having an additional part or endorsement on it to the effect that the accused may pay a specified penalty out of court if he or she wishes to plead guilty.</p>  | <p>(2) Sur recommandation du ministre, le commissaire peut prescrire par règlement un formulaire pour la partie assignation de l'avis de contravention visé au paragraphe 9(1) comportant une partie additionnelle ou une mention de sorte que le prévenu qui désire plaider coupable puisse payer l'amende indiquée sans comparaître en cour.</p>   | Paiement hors cour         |
| Where appearance not required          | <p>(3) An accused is not required to appear in answer to a summons, and is deemed to have been charged with the offence set out in the information, and convicted of the offence charged if, within the time stated in the ticket, the accused</p> <p>(a) signs the plea of guilty endorsed on the summons; and</p> <p>(b) delivers the summons and the specified penalty to the place stated in the summons.</p> | <p>(3) Le prévenu n'est pas tenu de comparaître, et est réputé avoir été inculpé de l'infraction prévue dans la dénonciation, et est déclaré coupable de l'infraction reprochée si, dans le délai imparti dans l'avis de contravention, il remplit les conditions suivantes :</p> <p>a) il signe le plaidoyer de culpabilité que comporte l'assignation;</p> <p>b) il remet l'assignation et l'amende indiquée au lieu désigné dans l'assignation.</p> | Comparution non nécessaire |
| Proof of signature                     | <p>(4) A signature affixed to a plea of guilty on a summons and purporting to be that of the accused is, in the absence of evidence to the contrary, proof that it is the signature of that person.</p>   | <p>(4) Le fait d'apposer sur le plaidoyer de culpabilité accompagnant l'assignation une signature censée être celle du prévenu fait foi, sauf preuve contraire, que le signataire en est le prévenu.</p>   | Preuve de la signature     |
| Presumption of signature               | <p>(5) Where a summons and the specified penalty are delivered to the place stated in the summons but the plea of guilty in the summons is not signed, it shall be presumed, unless the contrary is established, to be signed by the accused.</p>   | <p>(5) Lorsque l'assignation et l'amende indiquée sont remises au lieu désigné, le plaidoyer de culpabilité, bien que non signé, est réputé, sauf preuve contraire, signé par le prévenu.</p>  | Présomption de signature   |
| Late delivery                          | <p>(6) Where a summons and the specified penalty are delivered to the place stated in the summons after the time stated in the summons as being allowed for the delivery, a justice may,</p> <p>(a) without a hearing, and</p> <p>(b) notwithstanding any action the justice may have previously taken in respect of the accused,</p>   | <p>(6) Lorsque l'assignation et l'amende indiquée sont remises après l'expiration du délai imparti dans l'assignation, le juge peut décider de leur acceptation comme si la remise était intervenue dans le délai :</p> <p>a) sans audience;</p> <p>b) indépendamment de toute mesure qui peut avoir été prise à l'égard du prévenu.</p>   | Remise tardive             |



direct that the summons and specified penalty be accepted as if they had been delivered within the time allowed.

|             |  |  |                           |
|-------------|--|--|---------------------------|
| Regulations | <p>(7) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may prescribe in respect of a summons</p> <p>(a) the offences in respect of which a specified penalty may be paid out of court in place of appearing in answer to the summons; and</p> <p>(b) the amount of the specified penalty payable in respect of an offence prescribed under paragraph (a).</p>   | <p>(7) Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :</p> <p>a) désigner les infractions qui peuvent faire l'objet d'un règlement de l'amende indiquée sans comparution en cour au lieu d'une comparution en conformité avec l'assignation;</p> <p>b) fixer le montant de l'amende indiquée exigible pour ces infractions.</p>   | Règlements du commissaire |
| Bylaws      | <p>(8) A municipal council may, by bylaw, provide for, in respect of a summons,</p> <p>(a) the offences under any bylaw in respect of which a specified penalty may be paid out of court to the municipal corporation in place of appearing in answer to the summons; and</p> <p>(b) the amount of the specified penalty payable in respect of an offence provided for under paragraph (a).</p> <p>SNWT 2008,c.8,s.16(4),(6); SNWT 2010,c.7,s.5; SNWT 2022,c.3,s.3(9).</p> | <p>(8) Un conseil municipal peut, par règlement :</p> <p>a) désigner les infractions aux règlements municipaux qui peuvent faire l'objet d'un règlement de l'amende indiquée sans comparution en cour au lieu d'une comparution en conformité avec l'assignation;</p> <p>b) fixer le montant de l'amende indiquée exigible pour ces infractions.</p> <p>LTN-O 2010, ch. 7, art. 5(1) et (3); LTN-O 2022, ch. 3, art. 3(9).</p> | Règlements municipaux     |

#### REGULATIONS

#### RÈGLEMENTS

|             |   |  |            |
|-------------|---|--|------------|
| Regulations | <p><b>12.</b> The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations</p> <p>(a) <b>Repealed, SNWT 1995,c.11,s.59.</b></p> <p>(b) <b>Repealed, SNWT 1995,c.11,s.59.</b></p> <p>(c) prescribing the form of ticket for use under this Act;</p> <p>(d) authorizing the use on a ticket of any word, figure, expression or device or any combination of them to designate an offence;</p> <p>(e) for the forwarding by justices of reports of convictions to the Government of the Northwest Territories;</p> <p>(f) for any other purposes that are necessary or desirable to give effect to this Act; or</p> <p>(g) prescribing any matter or thing that by this Act may or is to be prescribed.</p> | <p><b>12.</b> Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :</p> <p>a) <b>Abrogé, LTN-O 1995, ch. 11, art. 59.</b></p> <p>b) <b>Abrogé, LTN-O 1995, ch. 11, art. 59.</b></p> <p>c) prescrire le formulaire des avis de contravention utilisés pour l'application de la présente loi;</p> <p>d) autoriser l'emploi de mots, de symboles, d'expressions, de formules ou une quelconque combinaison de ceux-ci dans l'avis de contravention pour désigner une infraction;</p> <p>e) prendre des mesures en vue de la transmission par les juges de paix au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest des rapports de déclaration de culpabilité;</p> <p>f) prendre toute autre mesure nécessaire ou utile à l'application de la présente loi;</p> <p>g) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.</p> | Règlements |
|-------------|---|--|------------|

---

© 2022 Territorial Printer  
Yellowknife, N.W.T.

---

---

© 2022 l'imprimeur territorial  
Yellowknife (T. N.-O.)

---